

KONVENSAUN ELIMINASAUN FORMA DISKRIMINASAUN OIN-OIN KONTRA FETO

Testu Konvensaun

“... Dezenvolvimentu kompletu no lolos iha nasaun ida, moris diak iha mundu no kauza ba paz rekere partisipasaun masima feto hanesan ho mane iha area hot-hotu”

Konteudu

Introdusaun

Konteudu no Signifikadu konvensaun nian
PREAMBULU

PARTE I

Diskriminasaun (artigu 1)
Medida politika (Artigu 2)
Garantia ba Direitus Humanus bazikus no Liberdadi Fundamental (Artigu 3)
Medida Spesial (Artigu 4)
Konseitu Falsu kona ba Feto no Mane nia Knar no Prejuizu (Artigu 5)
Prostituisaun (Artigu 6)

PARTE II

Vida Politika no Publika (artigu 7)
Reprezentasaun (Artigu 8)
Nasionalidade (Artigu 9)

PARTE III

Edukasaun (Artigu 10)
Empregu (artigu 11)
Saude (Artigu 12)
Benefisiu Sosial ho Ekonomiku (Artigu 13)
Feto iha Area Rural (Artigu 14)

PARTE IV

Lei (artigu 15)
Moris Kaben nain no Familia (artigu 16)

PARTER V

Komite kona ba Iliminasaun Diskriminasaun kontra Feto (Artigu 17)
Relatoriu Nasional (artigu 18)
Prosedimentu ho regulamentu (artigu 19)
Komite halao reuniaun (artigu 20)
Relatoriu hosi Komite (artigu 21)
Knar Agensia Espesial (artigu 22)

PARTE VI

Efeitu ba Tratadus sira seluk (artigu 23)
Komitmentu hosi Nasaun Membru (artigu 24)
Administrasaun Konvensaun nian (artigu 25-30)

Introdusaun

Iha loron 18 fulan Dezembru, tinan 1979, Assembleia Jeral Nasoens Unidas adopta Konvensaun ba Iliminasaun Forma Diskriminasaun oin-oin kontra Feto. Konvensaun ne'e hahu tama iha vigor nudar tratadu internasional ida, iha loron 3 fulan Setembru, tinan 1981 bainhira hetan tiha ratifikasaun husi nasaun rua nulu. Bainhira konvensaun ne'e halo tinan ba dala sanulu, iha 1989, besik nasaun membru atus ida mak konkorda atu halo tuir buat hotu nebe hakerek iha konvensaun ne'e.

Konvensaun ne'e sai nudar rezultadu ba dala ikus husi serbisu tinan 30 nia laran ne'ebé komisaun Nasoens Unidas ida halo kona ba ema feto, no komisaun ne'e hahu hari iha tinan 1946 atu hare ba feto sira nia situasaun no promote feto sira nia direitu. Komisaun nia serbisu ne'e tulun maka'as tebes atu lori naroman ba area barak ne'ebé ema feto la hetan igualdadi hanesan ho mane Esforsu hotu atu lori ema feto ba oin ne'e ikus mai hamosu deklarasaun no konvensaun barak, no konvensaun kona Iliminasaun Forma oin-oin Diskriminasaun kontra Feto sai nudar dokumentu sentral no klean tebes.

Husi tratadu bar-barak kona ba Direitus Humanus, konvensaun ida ne'e hola fatin importante tebes no lori ema feto ne'ebé okupa numeru sorin balu populasaun mundu rai klaran sai pontu prinsipal preokupasaun iha direitus humanus. Konvensaun nia ispiritu abut ba Nasoens Unidas nia objectivu: hametin fali fiar iha ema nia direitu fundamental, iha ema nia dignidade no valor, iha direitu hanesan ema mane no feto. Dokumentu ida ne'e fo sai signifkadu kona ba igualdadi no oin sa bele hetan igualdadi ne'e. Tan ne'e mak konvensaun laos deit hakerek hanoin kona ba feto nia direitu, maibe fo sai mos agenda asaun ba nasaun hotu, atu nune'e garanti ba ema atu bele goza dunik direitu sira ne'e.

Iha preambulu, konvensaun hatudu momos kona ba “ sei iha nafatin diskriminasaun maka'as teb-tebes kontra ema feto”, no hateten katak diskriminasaun hirak ne'e” viola

prinsipiu igualdadi direitu no viola respeitu ba ema nia dignidade.” Hanesan difini ona iha artigu 1, diskriminasaun sai nudar “ distinsaun, eskluzaun ka restrisaun ne’ebé ema halo 0.1 hodi bazeia ba seksu... iha area politika, ekonomia, sosial, kultura, sivil ka seluk tan.”. Konvensaun ne’e fo afirmasaun pozitivu ba prinsipiu igualdadi hodi husu ba nasaun membru sira atu hola “ medidas lolos, hanesan halo lei atu garanti dezvoltimentu lolos no avansu ba ema feto ho finalidade atu garante ba ema feto, respeitu ba direitus humanus no liberdade baziku ne’ebé bazeia ba igualdadi ema feto no mane, no sira bele goza direitu hirak ne’e.” (art. 3).

Agenda be koalia kona ba igualdadi sei hetan esplikasaun diak liu tan iha artigu sanulu resin hat tuir mai. Konvensaun nia aprosimasaun kobre dimensaun tolu kona ba feto nia situasaun no sei hare klean liu tan kona ba feto nia estadu legal no direitu sivil. Atu kompleta tan, no ida ne’e la hanesan ho tratadu sira seluk iha direitus humanus nian, konvensaun preokupa mos ho ema nia reproduasaun ka bele halo no hetan oan, nune’e mos impaktu factor husi kultura ba relasaun generu ka feto ho mane.

Feto nia estadu legal hetan atensaun boot liu. Bainhira adopta tiha konvensaun kona ba direitu ema feto ba politika iha tinan 1952, preokupasaun kona ba direitu baziku partisipasaun politika aumenta ba nafatin. Nune’e provizaun konvensaun fo sai fali iha artigu 7 dokumentu ida ne’e hodi fo garantia ba ema feto atu vota, atu bele kaer eskritoriu iha fatin publiku no hala’o funsaun publika. Ida ne’e, atu dehan mos kona ba feto iha direitu hanesan atu reprezenta iha nivel internasional (artigu 8). Konvensaun kona ba Nasionalidade Feto Kaben-nain -nebe adopta ona iha tinan 1957- integra iha artigu 9 ne’ebé koalia kona ba feto sira tenki pretense ba nasaun nebé deit, sei la hare ba sira nia estadu nudar kaben nain. Tan ne’e mak konvensaun bolu ita nia atensaun atu hare realidade hirak ne’ebé dala barak liga feto nia estadu legal ho kaben, hodi halo sira dependenti ba sira nia laen nia nasionalidadi liu fali sira ida-idak nia direitu rasik. Artigu 10, 11 ho 13 koalia hanesan deit kona ba feto nia direitu atu labele hetan diskriminasaun iha aktividadi edukasaun, empregu, ekonomia ho sosial. Ezigencia hirak ne’e hametin maka’as liu hanoin kona ba situasaun feto sira ne’ebé hela iha area rural nebe serbisu maka’as no fo sira nia kontribuisaun bo’ot tebes ba ekonomia, hanesan hakerek ona iha artigu 14 ne’ebé bolu atensaun maka’as liu ba iha politika planeamentu nian. Artigu 15 koalia momos kona ba feto nia igualidadi iha asuntu sivil no fila liman, hodi husu maka’as atu buat hotu ne’ebé tau limite diretamente ba feto nia kapasidadi legal, “tenki halo lakon no harahun tiha”. Ikus liu, iha artigu 16, konvensaun nian koalia fali kona ba problema kaben nian no familia nia relasaun hodi dehan momos kona ba igualdadi direitu no obrigasaun feto no mane nian bainhira sira hili sira nia laen ka fen no sira nia estadu nudar inan-aman, direitu ema ida-idak ka pesoal no sira rasik mak manda sira nia propriedadi ka riku soi.

Konvensaun laos koalia deit kona ba direitu sivil maibe hare mos ba buat hirak ne’ebé sai feto nia preokupasaun be importanti tebes, hanesan direitu reproduitivu ka atu hetan oan. Iha preambulu fo sai lia katak “ feto nia knar iha prokriasaun ka atu hetan oan laos sai nudar baze atu halo diskriminasaun.” Ligasaun entre disikriminasaun no feto nia knar ba reproduasaun ka iha oan, sai nudar preokupasaun ne’ebé fo sai beibeik iha Konvensaun. Nudar ezemplu, hanesan defende ona iha artigu 5, “kompriensaun lolos kona ba

maternidadi ka inan nia knar nudar funsaun sosial”, husu atu fahe lolos fetu ho mane nia responsabilidadi atu hakiak labarik. Nune’e provizaun kona ba protesaun maternidadi no hakiak labarik sai hanesan direitu ne’ebé importanti teb-tebes ne’ebe tama ona iha konvensaun nia area hot-hotu, hodi koalia kona ba empregu, lei familia nian, buat baziku kona ba saude no edukasaun. Sosiedadi nia obrigasaun mak atu fo serbisu sosial liu-liu hanesan fasilidadi atu hakiak labarik, ne’ebé halo ema ida-idak bele kombina responsabilidadi nudar familia, empregu no partisipasaun iha vida publika. Medidas espesial ba maternidadi, protesaun ba inan sai nudar buat ne’ebé rekomenda tiha ona no” labele hare hanesan buat ne’ebé diskrimina.” (art. 4) “Konvensaun mos afirma fetu nia direitu atu bele hili hodi hetan oan ka lae. Tratadu Diretus Humanus deit mak koalia kona ba planu familiar. Estadu ka nasaun sira nia obrigasaun mak atu hatama konsello kona ba planu familiar iha prosesu edukasaun (artigu 10 h) no desenvolve kodigu familia nian atu nune’e garanti fetu sira nia direitu” atu ho livre deside kona ba sira nia oan to’o nain hira no sira nia oan nia fatin atu kria asesu ba informasaun edukasaun no meius sira seluk neebe bele halo sira hala’o dunik sira nia direitu” (artigu 16 c)

Konvensaun jeral ba dala 3 hametin hanoin hodi buka atu habelar ita nia kumpriensaun kona ba konseitu direitu humanus nune’e mos fo rekoñesimentu formal ba kultura no tradisaun nia influensia nebe tau limite ba fetu sira atu goza sira nia direitu fundamental. Forsa hirak ne’e hamosu imajen falsu, konstume no norma nebe hamosu difikuldadi legal politika, ekonomia oin-oin kona ba esforsu atu lori fetu ba oin. Hare ba relasaun nebe iha entre buat hirak ne’e hotu, mak konvensaun ne’e nia preambulu hametin hanoin katak mudansa knar tradisional ba mane nune’e mos ba fetu iha sosiedadi no iha familia nia laran, sei presiza teb-tebes atu hetan igualdadi lolos entre fetu no mane.” Nune’e mak estadu membru sira iha obrigasaun atu serbisu ba modifikasaun padraun sosial no kultura kona ba individu nia hahalok atu nune’e halakon”prejuizu no lisan, nune’e mos pratika seluk tan nebe bazeia ba idea inferioridadi ka superioridadi husi fetu no mane ka kona ba kumpriensaun falsu ba fetu no mane nia knar” (artigu 5) no artigu 10 c haruka halo revizaun ba testu iha livru, programa iha eskola no metodu hanorin no hanoin atu halakon konseitu falsu iha area edukasaun. Ikus mai, padraun kultura nian nebe difini katak moris ba liur sai nudar mane nia mundu no moris domestika ka uma laran sai nudar fetu nia mundu, ne’e mak konvensaun buka nia previzaun hotu hodi dehan kona ba igualdadi no responsabilidadi vida familia entre fetu no mane, no direitu hanesan atu hetan edukasaun no empregu. Ba buat sira ne’e hotu konvensaun fo modelu ida nebe klean liu atu dezafia ba forsa oin-oin nebe iha ona no kaer metin nafatin diskriminasaun kona ba seksu.

Komite kona ba iliminasau deskriminasaun kontra fetu (CEDAW) mak monitor ka hare tuir implementasaun konvensaun. Mandatu komite no administrasaun tratadu nian difini ona iha artigu 17 to’o artigu 30 iha konvensaun. Komite ne’e iha ema peritu nain 23 nebe sira nia governu mak nomeia no estadu membru mak “sei eleje hanesan individu nebe ” iha moral maka’as no kompetensia iha area konvensaun nian”.

Konvensaun ne’e nia implementasaun komite kona ba iliminasau deskriminasaun ba fetu (CEDAW)mak monitor ka hare tuir komite nia mandatu no administrasaun ba tratadu difini ona iha artigu 17 to’o artigu 30 iha konvensaun. Komite ne’e iha ema peritu nain 23 nebe sira nia governu mak nomeia no estadu “sei eleje hanesan individu nebe” iha moral maka’as no kompetensia iha area konvensaun nian”.

Minimu liu iha tinan hat-hat, estadu sira tenki hatama relatoriu nasional ba komite hodi hatudu medidas sira nebe adopta ona ne'ebé fo efektu ba previzaun be hakerek ona iha konvensaun. Iha sesaun anual nia laran, membru komite diskuti relatoriu hirak ne'e ho representanti governu, no hamutuk ho sira buka area sira ne'ebé bele halo asaun espesifiku iha nasaun ida-idak. Komite mos halo rekomendasaun jeral barak ba nasaun membru sira kona ba materia nebe koalia ba iliminasau diskriminasaun kontra fetu.

Testu kompletu husi konvensaun ne'e sei fo sai hanesan tuir mai ne'e.

KONVENSAUN KONA BA ILIMINASAUN FORMA OIN-OIN DISKRIMINASAUN KONTRA FETO

Estadu membru ba konvensaun ne'e,

Hare katak Nasoens Unidas nia karta reafirma fiar iha direitus humanus bazikus iha ema ida-idak nia valor no dignidadi nune'e mos direitus humanus ne'ebé hanesan ba fetu no mane,

Hare katak deklarasaun Universal Direitus Humanus afirma prinsipiu ne'ebé la fo kbit ba diskriminasaun no haklaken katak ema hotu husi moris mai livre no iha dignidadi no direitu hanesan, katak ema ida-idak iha direitu no liberdadi nebe hakerek ona, laiha diferensa iha buat hotu nune'e mos laiha diferensa iha seksu,

Hare katak nasaun membru ba konvensaun Internasional kona ba direitus humanus iha obrigasaun atu garanti fetu ho mane nia direitu hanesan atu goza direitu ekonomia, sosial, kultura sivil no politika,

Hanoin katak konvensaun internasional ne'e halo to'o duni rohan iha Nasoens Unidas nia mahon no iha ajensia espesial nebe promove fetu ho mane nia direitu hanesan,

Hare mos ba rezolusaun, deklarasaun no rekomendasaun nebe Nasoens Unidas adopta no promosaun kona ba fetu ho mane nia direitu hanesan nebe ajensia espesial halo, maibe preokupa katak maski iha ona instrumentu oin-oin, diskriminasaun bot kontra fetu sei iha nafatin,

Hanoin katak diskriminasaun kontra fetu viola prinsipiu igualdadi direitu no respeitu ba ema nia dignidadi, diskriminasaun sai nudar obstakulu ba fetu nia partisipasaun atu bele hanesan ho mane, iha moris politika, sosial, ekonomia kultura iha sira nia rain, diskriminasaun halo para kresimentu prosperiedadi sosiedadi familiar nian no tau difikuldadi bot ba fetu nebe iha potencia atu fo sira nia serbisu ba sira nia nasaun no ba ema moris iha mundu rai klaran,

Preokupa katak iha situasaun moris kiak nian, fetu iha asesu menus ba aihan, saude, edukasaun, treinu no oportunidadi ba empregue no mos ba nesesidadi seluk tan,

Fiar katak hari tiha orden foun kona ba ekonomia internasional nebe bazeia ba igualdadi no justisa sei kontribui bot tebes ba igualdadi feto ho mane,

Koalia maka'as kona ba halakon apartaid, forma rasismu hotu-hotu, diskriminasaun kulit, kolonialismu, neo kolonialismu, agresaur, okupsaur husi rai seluk, no mai domina no tama iha asuntu rai laran nasaun ida nian sai nudar buat improtanti tebes ba feto ho mane atu goza sira nia direitu,

Afirma katak atu hakbit paz no seguransa internasional, hamamar tensaur internasional koperasaun hamutuk ho nasaun hotu-hotu, koperasaun mutua nasaun hot-hotu hodi la hare ba sira nia sistema ekonomia no sosial, dezarmamentu kompletu no jeral liu-liu iha armamentu nukliar nebe sei hetan kontrola efetivu no maka'as husi Internasional, afirmasaun kona ba prinsipiu justisa, igualdadi no benefisiu mutua iha relasaun nasaun sira nian no realizasaun povo nia direitu bainhira iha dominiu kolonial no husi liur, no iha okupasaun husi rai liur hodi lori ba autodeterminasaun ka independensia, nune'e mos respeitu ba soberania nasional no integridadi territoriu, sei promove progresu sosial no dezvoltamentu no buat hirak ne'e hotu mak sei kontribui ba atu hetan igualdadi entre feto no mane.

Fiar metin katak dezvoltamentu kompletu no lolos iha nasaun ida, prospriedadi mundu nian no kauza ba paz ezigi partisipasaun masima husi feto hanesan ho mane iha area hotu-hotu,

Hanoin katak feto sira nia kontribuisaur bot ba prosperiedadi familia no ba dezvoltamentu sosiedadi, to'o oras ne'e seidak hetan lolos rekoñesimentu, signifikadu sosial nudar inan no knar inan aman iha familia laran, no hakiak labarik sira, no hatene katak feto nia knar atu hetan oan labele sai baze ba diskriminasaun, maibe hakiak labarik ezigi responsabilidadi nebe tenki fahe entre feto no mane no sosiedade nudar parti nebe bot,

Hatene katak mudansa ba mane nia knar sosiedadi nian nune'e mos ba feto nia knar iha sosiedadi no iha familia presiza teb-tebes bainhira hakarak hetan igualdadi lolos entre feto no mane,

Hakotu atu implementa prinsipiu nebe iha ona deklarasaun kona ba iliminasaur forma diskriminasaun oin-onin kontra feto no atu to'o ba objetivu ida ne'e, sei adopta medida lolos ba iliminasaur forma oin-oin deskriminasaun no sira nia manifestasaun,

Konkorda ba buat hirak tuir mai ne'e:

PRIMEIRA PARTE

Artigu 1

`Iha konvensaur ida ne'e, lia fuan ka termo "Diskriminasaun Kontra Fetu" tenki iha nia sentisu hanesan distinsaur, ekskluzaur ka restrisaur nebe halo hodi bazeia ba seksu, nebe iha efeitu ka objetivu atu halo la hanesan ka halakon rekoñesimentu, la fo dalan ba feto sira atu bele goza ka hala'o sira nia direitu hodi la hare ba sira nia estadu nudar kaben

nain, bazeia ba igualdadi mane no fetu, ba sira nia Direitus Humanus liberdadi fundamental iha area politika ekonomia sosial kultura sivil ka seluk tan.

Artigu 2

Estadu membru kondena forma oin-oin diskriminasaun kontra fetu, no konkorda atu hetan lalais meius oin-oin ne'ebé lolos no sei la demora halo politika iliminasau deskriminasaun kontra fetu, no atu ba to'o iha ne'ebá sei, hala'o:

- a) Atu hatama fetu no mane nia prinsipiu igualdadi iha sira nia konstituisaun nasional nasaun nian, ka iha lejislasaun seluk ruma ne'ebé lolos. Karik seidak hatama iha neba, garanti realizasaun pratika husi prinsipiu ne'e liu husi lei ka meius seluk ruma ne'ebé lolos;
- b) Adopta lei nebe lolos no medida seluk tan, hanesan sansaun nebe los, hodi bandu deskriminasaun kontra fetu;
- c) Hari protesaun legal ba fetu nia direitu hanesan ho mane, no garanti liu husi tribunal nasional nebe kompetenten no instituisaun publika protesaun nebe efetivu ba fetu kontra hahalok diskriminasaun hot-hotu;
- d) Atu tahan an husi hahalok ka pratika ruma nebe lori ba diskriminasaun kontra fetu no garanti autoridadi no instituisaun publika atu hala'o sira nia knar tuir obrigasaun ida ne'e;
- e) Atu hola medidas lolos hot-hotu hodi halakon diskriminasaun kontra fetu, husi ema ida-idak, organizasaun ka kompania;
- f) Hola medidas los hot-hotu, hanesan halo lei ka lejislasaun, muda ka halakon lei ruma nebe iha, regulamentu, kostume ho pratika balun nebe hamosu diskriminasaun kontra fetu;
- g) Atu hasai tiha lei hotu nebe kona ba kastigu be halo deskriminasaun kontra fetu.

Artigu 3

Nasaun membru sei hatama iha area hotu-hotu, liu-liu iha area politika, sosial, ekonomia, kultura, medida hot-hotu, hanesan halo lei ka lejislasaun, garanti dezentvolvimentu lolos no lori fetu ba oin, ho objetivu atu garanti ba sira ezersisiu direitus humanu no liberdadi fundamental nebe bazeia ba igualdadi ho mane no halo sira goza direitu hirak ne'e.

Artigu 4

- 1) Adopsaun medida espesial temporariu ida husi estadu membru nebe hare atu hamosu lalais igualdadi entre fetu no mane, sei labele hare hanesan diskriminasaun nudar difini tiha ona iha konvensaun ne'e, maibe sei mos la lori konsekuensia ruma hodi kaer metin nafatin ba padraun ruma nebe la hanesan ka ketak; medida hirak ne'e tenki hapara kedas bainhira hetan ona objetivu oportunidadi ho tratamentu ne'ebé hanesan;
- 2) Adopsaun medida espesial husi estadu membru inklui mos medida hirak nebe hakerek tiha ona iha konvensaun ne'e, nebe atu hare protesaun ba inan sira be kous no hahoris ne'e, labele hare hanesan hahalok diskriminasaun ida

Artigu 5

Estadu membru sei foti medida hot-hotu nebe los:

- a) Atu muda modelu ka padraun sosial no kultura kona ba fetu no mane nia hahalok, atu nune'e bele halakon prejuizu kostume no pratika barak seluk tan nebe bazeia ba ideia inferioridadi ka superioridadi fetu no mane nian ka kona ba idea falsu ba fetu no mane nia knar;
- b) Atu garante katak familia nia edukasaun hatama kumpriensaun lolos kona ba inan kous no hahoris nudar funsaun sosial no rekoñesimentu kona ba responsabilidadi fetu no mane iha knar hakiak no dezenvolve sira nia oan sira, no kumpriende katak sira nia oan nia interese mak sei sai hanesan konsedersaun ba dala uluk iha kazu hot-hotu.

Artigu 6

Estadu membru sei foti medida hot-hotu nebe los hanesan lejislasaun ka halo lei, atu kontra maka'as forma oin-oin kona ba trafiku ba fetu no esplorasau prostituisaun ba fetu sira.

PARTE II

Artigu 7

Estadu membru tenki hola medida hotu nebe diak atu halakon diskriminasaun kontra fetu iha moris publika no politika nasaun nian, no liu-liu tenki garanti ba fetu, direitu nebe hanesan ho mane:

- a) Vota iha eleisaun no referendum publiku hot-hotu no bele sai kandidatu ba instituisaun publika atu instituisaun hirak ne'e bele hili nia;
- b) Partisipa iha formulasau governu nia politiku no implementasaun politika hirak ne'e, no kaer eskritoriu publiku iha governu nia nivel hot-hotu;
- c) Partisipa iha organizasaun non governamental no assosiasaun hot-hotu nebe preokupa ho vida publika no politika nasaun nian.

Artigu 8

Estadu membru tenki hola medida hotu nebe diak atu garante ba fetu sira kona ba buat hotu nebe hanesan ho mane no la halo deskriminasaun, hetan oportunidadi atu reprezenta sira nia governu iha nivel internasional no partisipa iha servisu organizasaun internasional.

Artigu 9

- 1) Estadu membru tenki garanti ba fetu sira katak iha diretriu hanesan ho mane atu bele hetan, muda ka kaer metin nafatin nasionalidadi. Estadu membru tenki garanti liu-liu atu sira ne'ebé kaben ho ema rai liur ka sira nia laen troka nia nasionalidadi labele muda automatikamente fen nia nasionalidadi, hodi tau fen hanesan laiha nasaun ida ka obriga nia laen nia nasionalidadi ba nia.
- 2) Estadu membru tenki garanti direitu hanesan ba fetu no mane bainhira koalio kona ba oan sira nia nasionalidadi.

PARTE III

Artigu 10

Estadu membru hola medida hotu nebe los atu halakon diskriminasaun kontra feto liu-liu atu garanti ba sira direitu be hanesan ho mane iha area edukasaun no liu-liu garantia ida nebe bazeia ba mane ho feto nia igualdadi:

- a) Kondisaun nebe hanesan atu hetan karreira ba servbisu, orientasaun vokasional, iha asesu ba estudu no hetan diploma iha kategoria edukasaun oin-oin iha area rural no urbanu; igualdadi ida ne'e tenki hetan kedas garantia husi edukasaun pre eskolar, jeral, tekniku, profesional no edukasaun tekniku nebe as liu tan, nune'e mos ba treinu vokasional oin-oin;
- b) Asesu ba kurikulum nebe hanesan, ezame nebe hanesan, atu hetan edukador ho nivel kualifikasaun nebe hanesan, ba fatin, no kualidadi ekipamentu nebe hanesan;
- c) Eliminasaun konseitu falsu hot-hotu kona ba feto no mane nia knar iha nivel hot-hotu no iha forma oin-oin edukasaun nian hodi apoia edukasaun hamutuk ba feto no mane, no tipu edukasaun seluk tan nebe sei tulun atu lori ba objetivu ne'e, no liu-liu, husi revizaun ka testu livru nian no programa eskola ho adaptasaun ba metodo atu hanorin;
- d) Oportunidadi nebe hanesan hodi hetan benefisiu atu hetan bolsu de estudu no tulun seluk ruma atu ba estuda tan;
- e) Oportunidade nebe hanesan hodi partisipa iha programa edukasaun, hanesan mos eskola ba adulto sira, especialmente kona ba atu hamenos tiha divisaun iha seksaun edukasaun nian entre feto ho mane.
- f) Hamenus tiha numero estudante feto drop-out, no organisa programa treino nian ba feto-ran sira no feto nebe husik tiha ona eskola bainhira seidauk hotu.
- g) Oportunidade hanesan atu partisipa aktivamente iha desporto no edukasaun fizico.
- h) Bele hetan mos informasaun edukasional especifico nian atu ajuda hatene didiak saude kona ba familia nia moris hanesan mos informasaun kona ba plano familia nian.

Artigu 11

- 1) Estadu membru tenki hola medida hot-hotu atu halakon deskriminasaun kontra feto iha area impregu nian atu nune'e garanti direitu be hanesan hodi bazeia ba igualdadi entre feto no mane, liu-liu:
 - a) Direitu atu hetan serbisu nudar ema moris nia direitu nebe labele hasai hodi fo fali ba ema seluk;
 - b) Direitu atu hetan oportunidadi empregu nebe hanesan, nune'e mos hetan aplikasaun kriteria selesaun iha materia empregu nian nebe hanesan;
 - c) Direitu atu ho liberdadi hili profisaun ho empregu, direitu atu hetan promosaun, hetan garantia ba serbisu no benefisiu hotu, no mos kondisaun serbisu no direitu atu simu treinu no hetan fali treinu vokasional, nune'e mos atu aprende, treinu vokasional nivel avansadu no hetan beibeik treinu;
 - d) Direitu atu hetan salariu hanesan, nune'e mos benefisiu, no tratamentu nebe hanesan kona ba valor serbisu nebe hanesan, nune'e mos igualdadi tratamentu nebe hanesan iha evaluasaun kualidadi serbisu nian;

- e) Direitu ba seguransa sosial, liu-liu ba tempu atu hetan pensaun, dezempregu, moras, inválidu no bainhira ferik katuas ona ka inkapasidadi seluk atu halo serbisu, direitu atu hetan osan bainhira sira husu lisensa;
 - f) Direitu atu hetan protesau ba saude no kondisaun serbisu nebe seguru nune'e mos proteje funsaun reproducaun.
- 2) Atu bele prevene diskriminasaun kontra fetu, bazeia ba kaben ho sai inan kous no hahoris ka maternidadi no garanti direitu afetivitu atu serbisu, estadu membru hola medida lolos hanesan tuir mai ne'e:
- a) Bandu, no impozisaun sansaun, hasai husi serbisu tan isin rua ka lisensa husi serbisu tan tur ahi, no halo deskriminasaun hodi hasai husi serbisu nebe bazeia ba estatu estatus kaben nain;
 - b) Sei selu iha tempu lisensa tur ahi nian, ka fo benefisiu seluk nebe nia valor hanesan no labele lakon serbisu nebe hetan tiha ona, senioridadi ka osan sosial seluk ruma nebe sai parti husi serbisu nian;
 - c) Atu hametin lei ka regulamentu kona ba apoiu nesesariu ba sebisu sosial atu nune'e hakbit inan aman sira bele kombina obrigasaun familia ho responsabilidadi serbisu no partisipasaun iha vida publika, liu-liu atu promove hari no dezenvolve redi ida nebe kria fasilidadi hodi hare ba labarik sira;
 - d) Atu fo protesau espesial ba fetu iha tempu kous, liu-liu iha serbisu nebe bele estraga sira nia isin.
- 3) Lei atu halo protesau kona ba buat hirak ne'e hotu nebe koalio iha artigu ida ne'e tenki halo revizaun beibeik iha naroman siensia no matenek teknolojia nian no tenki reve, hasai fali ka haklean tan karik presiza .

Artigu 12

- 1) Estadu membru tenki hola medida hot-hotu nebe los atu halakon diskriminasaun kontra fetu iha area kuidadu kona ba saude, atu nune'e garanti asesu ba serbisu kuidadu ba saude, nune'e mos asesu ba planu familiar nebe tenki bazeia ba fetu no mane nia igualdadi.
- 2) Nune'e provizaun paragrafu 1 artigu ide ne'e nian, dehan katak estadu membru tenki garanti apoiu ba sira bainhira kous, tempu lisensa atu tur ahi, no tempu hirak tuir mai bainhira tur ahi liu tiha hodi garanti apoiu gratuitu bainhira presiza, nune'e mos nutrisaun diak iha tempu kous no tempu fo susu labarik.

Artigu 13

Estadu membru tenki hola medida hotu nebe los atu halakon deskriminasaun kontra fetu iha area seluk moris ekonomia no sosial, atu nune'e garanti direitu hanesan bazeia ba igualdadi fetu ho mane liu-liu:

- a) Direitu ba familia nia benefisiu;
- b) Direitu atu hetan imprestimu husi banku, imprestimu atu sosa uma ruma no forma kreditu finansia seluk tan;
- c) Direitu atu partisipa iha atividadi divertimentu, disportu ho aspetu hotu vida kultural nian.

Artigu 14

- 1) Estadu membru tenki hare problema espesifiku ruma nebe fetu sira iha area rural hasoru, no knar signifikanti nebe fetu sira halo iha vida ekonomia atu hamoris sira nia familia, nune'e mos serbisu sira nebe iha sektor privadu ekonomia nian, no tenki hola medidas lolos atu garanti aplikasaun lei husi konvensaun ida ne'e, ba fetu sira iha area rural.
- 2) Estadu membru tenki hola medida lolos atu halakon deskriminasaun ba fetu sira iha area rural, atu nune'e garanti, hodi bazeia ba fetu no mane nia igualdadi katak sira partisipa iha dezvoltamentu rural, no hetan benefisiu husi neba, liu-liu garatnti fetu sira nia direitu:
 - a) Partisipa iha elaborasaun no implementasaun planu dezvoltamentu iha nivel hot-hotu;
 - b) Iha asesu nebe diak ba fasilidadi kuidadu saude, hanesan informasaun, hetan konsello ka konselin, no apoiu ba planu familiar;
 - c) Hetan benefisiu direitu husi programa seguransa sosial;
 - d) Hetan treinu oin-oin, edukasaun formal ho non formal hanesan sira nebe iha relasaun le ho hakerek fungsional, nune'e mos husi treinu oin-oin hirak ne'e, fo benefisiu ba komunidadadi no habelar apoiu atu bele hasa'e tan sira nia abilidadi teknika;
 - e) Organiza grupu atu hakbit ema ida-idak no koperativu sira atu nune'e bele hetan asesu hanesan ba oportuniidadi ekonomia, liu husi impregu no loke empregu ba an rasik;
 - f) Partisipa iha komunidadadi nia atividadi hot-hotu;
 - g) Iha asesu ba kreditu no imprestimu ba agrikultura, fasilidadi ba merkadu, teknolojia nebe lolos no tratamentu nebe hanesan kona ba rai no reforma agraria nune'e mos bainhira muda ema ba fatin foun ruma;
 - h) Hetan no goza kondisaun moris nebe diak, liu-liu ba buat hirak nebe iha relasaun ho uma, saude, eletrisidadi, be, transporte ho komunikasaun.

PARTE IV

Artigu 15

- 1) Estadu membru tenki garanti kona ba igualdadi ba fetu ho mane iha lei nia oin.
- 2) Estadu membru tenki garanti ba fetu, iha asuntu sivil, kapasidadi legal ida nebe hanesan ho mane sira, no oportuniidadi nebe hanesan atu hala'o kapasidadi ida ne'e. Liu-liu tenki fo ba fetu sira direitu nebe hanesan atu halo kontratu no atu administra propriedadi, no tenki trata sira hanesan iha faze prosesu justisa no tribunal.
- 3) Estadu membru konkorda katak kontratu hot-hotu no instrumentu privadu hotu-hotu be iha efeitu legal nebe direktamente fo limitasaun ba fetu nia kapasidadi legal, tenki halo lakon no harahun tiha.
- 4) Estadu membru tenki garanti direitu hanesan ba fetu no ba mane iha lei kona ba ema ida-idak nia movimentu no liberdadi atu hili sira nia uma no hela fatin.

Artigu 16

- 1) Nasaun membru tenki hola medida hotu nebe los atu halakon diskriminasaun kontra feto iha materia hotu nebe iha relasaun ho kaben no relasaun familia no liu-liu tenki garanti hodi bazeia ba feto no mane nia igualdadi:
 - a) Direitu hanesan atu kaben;
 - b) Direitu hanesan ho livre atu hili sira nia laen no atu kaben maibe tenki ho sira nia liberdadi no hakarak rasik;
 - c) Direitu no responsabilidadi hanesan bainhira hala'o sira nia moris nudar kaben nain no bainhira sira fahe malu;
 - d) Iha direitu no responsabilidadi nebe hanesan inan ho aman, la hare ba sira nia estadu nudar laen ka fen, iha materia hot-hotu nebe iha relasaun ho sira nia oan; iha kazu hotu, labarik nia interese tenki sai buat ida nebe importanti liu;
 - e) Direitu nebe hanesan atu ho livre hakotu no sai responsavel kona ba numeru no fatin ba oan sira hela ba, no iha asesu ba informasaun, edukasaun ho meius sira nebe hakbit sira hodi hetan sira nia direitu;
 - f) Iha direitu no responsabilidadi nebe iha relasaun atu hetan ema nebe reprezenta sira, ba fatin administrativu ida no ba nasaun ida no adopsaun ba labarik sira, ka instituisaun nebe hanesan, nebe hatama konseitu hirak ne'e iha sira nia lejislasaun nasional; iha kazu hot-hot labarik nia interese mak mak bot liu hotu;
 - g) Ema ida-idak nia direitu hanesan fen laen, nune'e mos direitu atu hili familia nia naran, profisaun no okupasaun;
 - h) Fen laen nia direitu nebe hanesan kona ba atu iha, hetan, jere, administra, goza no hetan propriedadi, gratuitu ka tamba konsiderasaun bot ruma.
- 2) Estadu ba oan ida nebe noivadu ka kaben laiha efeitu legal, asaun importanti hotu atu halo mak hanesan lejislasaun, hodi spesifika idadi minimu atu kaben no tenki ba rejistu sira nia kaben iha rejistu ofisial

PARTE V

Artigu 17

- 1) Atu bele hare fali progresu nebe halo husi implementasaun konvensaun ida ne'e, tenki hari Komite Iliminasaun Deskriminasaun kontra Feto (nebe tuir mai sei bolu nafatin komite) nebe ho membru 18 iha tempu konvensaun hahu tama iha vigor no bainhira ratifikasaun ka aumentu konvensaun nian nebe estadu membru 35 mak halo, numeru komite sa'e ba 23 foti husi ema sira nebe iha kompetensi no moral diak iha area konvensau nian. Estadu membru mak tenki hili peritu sira ne'e husi sira nia nasionalidadi no sira sei hala'o serbisu ho kapasidadi pesoal, hodi hare mos ba distribuissau jeografika nebe hanesan, no mos hetan representasaun forma sivilizasaun oin-oin nune'e mos husi sistema legal oin-oin nebe maka'as tebes.
- 2) Membru komite sei hili husi eleisaun nebe segredu husi lista nebe estadu membru mak nomeia. Estadu membru sei nomeia ema ida husi sira nia rain rasik.
- 3) Eleisaun ba dala uluk sei hala'o iha fulan 6 nia laran bainhira konvensaun ne'e vigora ona. Kuran liu iha fulan tolu nia laran, molok eleisaun ida hahu hala'o, sekretariu

jeral nasoens unidas tenki haruka surat ba estadu membru hotu-hotu konvida sira atu hatama sira nia nomeasaun iha prazu fulan rua nia laran. Sekretariu jeral tenki prepara lista ida ho orden alfabetiku kona ba ema hot-hotu nebe tama ba nomeasaun, no hatudu mos nasaun nebe mak nomeia sira, no tenki fo fila naran sira ne'e ba nasaun membru sira.

- 4) Eleisaun membru komite nian tenki halo liu husi reuniaun nasaun membru nian nebe sekretariu jeral mak sei konvida, atu hasoru malu iha nasoens unidas nia sede sentral. Iha reuniaun ida ne'e, quorum ba nasaun membru nian tenki to'o 2/3 dois tersus, ema nebe hili ba sai membru komite sei foti husi sira nebe hetan numeru votu bot no hetan husi votu maioria absoluta, husi estadu membru hirak nebe mai reprezenta no fo sira nia votu.
- 5) Membru komite sei foti ba periodu tinan 4 nia laran. Maibe prazu ba membru nain 9 iha eleisaun ba dala uluk, sei hotu iha tinan 2 nia laran; liu tiha eleisaun ba dala uluk, Prezidenti komite hili kedas ema nain 9 maibe la liu husi selesaun.
- 6) Eleisaun ba membru adisional nain 5 komite nian, sei hala'o tuir provizaun iha paragrafu 2, 3, no 4 husi artigu ida ne'e, atu nune'e tuir ratifikasaun ka aumentu ba dala 35. Prazu eleisaun ba membru adisional nain 2 iha tempu ida ne'e, sei hotu tiha iha tinan 2 nia laran, no membru nain 2 ne'e nia naran, Prezidenti komite mak hili la liu husi selesaun.
- 7) Atu bele kompleta malu bainhira ema balun ba ferias, estadu membru nebe nia peritu halo para nia funsaun nudar membru komite, mak sei hili fali peritu seluk ida husi nia rain rasik, maibe tenki hetan aprovasaun husi komite.
- 8) Membru komite ho aprovasaun husi assembleia jeral tenki simu salariu husi nasoens unidas nia bolsu ho termu no kondisaun nebe assembleia mak decide, hodi hare mos ba importansia responsabilidadadi husi komite ida-idak.
- 9) Sekretariu jeral nasoens unidas tenki fo staff no fasilidadi tuir presiza ho efektividadi komite hala'o nia funsaun tuir konvensaun ida ne'e.

Artigu 18

- 1) Estadu membru sei halo relatoriu kona ba lejislative, judicial, administrativu ho medidas seluk tan nebe sira adopta ona, atu fo efeitu ba provizaun konvensaun ne'e no progresu nebe hetan kona ba knar ida ne'e, hodi hatama ba sekretariu jeral nasoens unidas, atu nune'e komite bele hare:
 - a) Iha prazu tinan ida nia laran bainhira konvensaun ne'e tama ona iha vigor iha nasaun ida;
 - b) Tuir mai, kuran liu iha tinan 4 nia laran no dala balun karik komite mak husu
- 2) Relatoriu sei fo sai fator ho difikuldadi sira nebe afeta etapa komprimentu obrigassaun iha konvensaun ne'e.

Artigu 19

- 1) Komite sei adopta regulamentu ho nia prosedimentu rasik.
- 2) Komite sei hili nia empregadu sira atu serbisu iha tinan 2 nia laran.

Artigu 20

- 1) Komite sei hasoru malu beibeik iha tempu nebe sei labele liu prazu semana 2 iha tinan ida nia laran, atu hare fali relatoriu sira nebe tama tuir dunik artigu 18 husi komisaun ida ne'e.
- 2) Komite sei hala'o nia reuniaun beibeik iha nasoens unidas nia sede sentral ka iha fatin diak ruma nebe komite mak deiside. (amandamentu, ratifikasaun nia estadu).

Artigu 21

- 1) Komite liu husi konsello ekonomiku no sosial halo relatoriu tinan nian ba assembleia jeral nasoens unidas kona ba nia atividadi sira no bele hato'o nia sujestaun no rekomendasaun jeral nebe bazeia ba ezaminasaun ba relatoriu no informasaun nebe simu husi estadu membru sira. Sujestaun no rekomendasaun jeral hirak ne'e sei hatama iha relatoriu komite nian hamutuk ho komentariu husi nasaun membru karik iha.
- 2) Sekretariu jeral nasoens unidas sei hato'o relatoriu komite nian ne'e ba komisaun kona ba fetu nia estatus hanesan informasaun ida ba sira.

Artigu 22

Ajensia espesial sei iha direitu atu hetan repezentasaun iha implementasaun provizaun husi konvensaun ida ne'e bainhira tama iha sira nia area atividadi. Komite bele konvida ajensia espesial atu hatama relatoriu kona ba implementasaun konvensau nian iha area nebe tama iha sira nia atividadi.

PARTE VI

Artigu 23

Hare katak konvensaun ida ne'e sei afeta provizaun hot-hotu nebe sei lori ba atu hetan igualdadi fetu ho mane nebe hakerek ona:

- a) Iha estadu membru nia lejislasaun ka;
- b) Iha konvensaun tratadu akordu internasional seluk nebe nasaun tenki hala'o

Artigu 24

Estadu membru hakotu atu adopta medida hot-hotu nebe nesesariu iha nivel nasional, ho objetivu atu hetan realizasaun lolos husi direitu hirak nebe hetan rekoñesimentu husi konvensaun ida ne'e.

Artigu 25

- 1) Konvensaun ne'e sei nakloke ba nasaun hot-hotu atu bele tama no asina.
- 2) Nomeia sekretariu jeral nasoens unidas hanesan ida nebe sei rai konvensaun ne'e.
- 3) Konvensaun ne'e sei hetan nafatin ratifikasaun. Instrumentu ratifikasaun, sekretariu jeral nasoens unidas mak tenki rai.
- 4) Konvensaun ida ne'e sei nakloke ba estadu hot-hotu atu bele aumenta ka tama tan. Aumentu ida ne'e sei hetan efeitu liu husi depozitu instrumentu aumentu nian nebe sekretariu jeral nasoens unidas nian mak rai.

Artigu 26

- 1) Pedidu ruma atu halo revizaun ba konvensaun ne'e bele halo iha tempu bainhira deit, husi estadu membru ida-idak, maibe tenki liu husi hakerek notifikasun hodi haruka ba sekretariu jeral nasoens unidas.
- 2) Assembleia jeral nasoens unidas mak hakotu kona ba saida deit mak tenki halo ba proposta ruma be tama.

Artigu 27

- 1) Konvensaun ne'e sei hahu hala'o bainhira liu tiha lora 30 husi lora ka data instrumentu ratifikasaun ka aumentu ba dala 20 hatama ba sekretariu jeral nasoens unidas.
- 2) Ba nasaun ida nebe ratifika no simu konvensaun ida ne'e bainhira hatama tiha instrumentu ratifikasaun ka aumentu ba dala 20, nasaun ne'e tenki tau keda konvensaun iha vigor liu tiha lora 30 husi lora ka data entrega instrumentu ratifikasaun.

Artigu 28

- 1) Sekretariu Jeral Nasoens Unidas mak sei simu no fahe ba nasaun membru hotu testu kona ba rezerva nebe nasaun membru sira halo iha tempu ratifikasaun ka aumentu.
- 2) Rezerva ruma nebe la kompativel ho materia ka bjetivu konvenssaun ida ne'e nian, sei la simu.
- 3) Bele dada fali rezerva ruma bainhira deit, maibe tenki liu husi notifikasaun kona ba lia ida ne'e hodi haruka ba Sekretariu Jeral Nasoens Unidas, nebe sei hato'o fali ba nasaun membru hot-hotu. Notifikasaun ida ne'e sei hetan efeitu iha data ka lora notifikasaun ne'e tama.

Artigu 29

- 1) Disputa ruma entre nasaun membru rua ka liu tan kona ba impretasaun ka aplikasaun konvensaun ne'e, nebe la bele rezolve liu husi negosiasaun, bele mos rezolve liu husi arbitajen maibe tenki hetan pedidu husi nasaun membru nebe tama iha disputa. Karik iha fulan 6 nia lora husi data pedidu ba arbitajen iha nasaun membru disputa balun la konkorda ho organizasaun arbitajen nian, maka nasaun membru nebe tama iha disputa bele lori lia ne'e ba tribunal justisa internasional, liu husi pedidu nebe tuir duni estatu tribunal nian.
- 2) Nasaun membru ida-idak iha tempu asina ratifika ka aumentu ba konvensaun ne'e, bele deklar katak nia la hanoin atu hala'o paragrafu 1 artigu ida ne'e. Maibe nasaun membru seluk sei la kesi an ho rezerva nebe halo ba paragrafu 1 husi nasaun membru ruma.
- 3) Nasaun membru hotu nebe halo ona rezerva tuir duni paragrafu 2 husi artigu ne'e, bainhira deit bele dada sai fali sira nia rezerva, maibe tenki liu husi notifikasaun ba Sekretariu Jeral Nasoens Unidas

Artigu 30

Testu konvensaun ida ne'e nia autentisidadi ka orijinalidadi hanesan deit maski hakerek ho lian Arabe, China, Ingles, Franses, Rusia ho Espanhol no Seretariu Jeral Nasoens Unidas mak tenki rai.

Sira nebe tuir mai ne'e, sai nudar sasin ba dokumentu ne'e, no hetan dunik autorizasaun, no asina konvensaun ida ne'e.